

Fachliste Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien

Spezialisierte Dolmetscher/innen und
Übersetzer/innen für 17 Sprachen



Inhalt

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden	4
Vor der ersten Zusammenarbeit	6
Sie brauchen ein Angebot?	7
Weitere nützliche Hinweise	8

Teil 1 - Übersetzer/innen

Dänisch	10
Fachgebietsregister Englisch	11
Englisch	13
Fachgebietsregister Französisch	24
Französisch	25
Italienisch	31
Japanisch	33
Niederländisch	33
Polnisch	33
Portugiesisch	35
Russisch	35
Slowakisch	37
Fachgebietsregister Spanisch	38
Spanisch	39
Thailändisch	42
Tschechisch	42
Türkisch	43
Ukrainisch	43
Ungarisch	44
Vietnamesisch	44

Teil 2 - Dolmetscher/innen

Fachgebietsregister Englisch	46
Englisch	47
Französisch	51
Italienisch	53
Japanisch	54
Polnisch	54
Portugiesisch	55
Russisch	55
Spanisch	57
Thailändisch	58
Türkisch	58
Ukrainisch	59
Ungarisch	59
Vietnamesisch	59

Herausgeber:

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4-5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

www.fachverlag.bdue.de · www.bdue.de · fachverlag@bdue.de

The logo for BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) features the letters 'BDÜ' in a white, serif font, centered within a solid blue square. The 'Ü' has a small circle above it, representing the umlaut.

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

das Übersetzen und Dolmetschen im Bereich **Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien** setzt nicht nur komplexe Kenntnisse in zwei Sprachen, sondern auch ein umfassendes und detailliertes Fachwissen über die jeweilige Technologie voraus. Vertrauen Sie deshalb Ihre Übersetzungs- und Dolmetschaufträge nur einem professionellen Sprachmittler an, der sich in Ihrem Fachgebiet auskennt.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie bei der Suche nach einem geprüften Dolmetscher oder Übersetzer unterstützen. Hier finden Sie die Kontaktdaten von über 100 qualifizierten Sprachexperten für 17 Sprachen, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, mit Profis zusammenzuarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Dolmetscher beziehungsweise Übersetzer nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich den Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir für Sie auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Dolmetscher- und Übersetzersuche zusammengestellt.

Die Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem Dolmetscher oder Übersetzer nützliche Dienste leistet. Und wenn Sie Anregungen oder Wünsche für zukünftige Ausgaben der Fachliste haben, können Sie uns gerne eine E-Mail an fachverlag@bdue.de schicken

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs-
und Fachverlagsgesellschaft

*Ein Unternehmen des Bundesverbandes der
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden

Die Fachliste enthält die Kontaktdaten von mehr als 100 Dolmetschern und Übersetzern für die Bereiche Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die **Unterlagenarten** angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

Dolmetscher arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, ein Meeting oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Fachliste gliedert sich in zwei Teile: Im ersten Teil finden Sie die Liste der Übersetzer; im zweiten Teil sind die Dolmetscher aufgeführt. Alle Einträge sind jeweils nach Sprachen geordnet und zusätzlich nach Postleitzahlen sortiert - so können Sie bei Bedarf nach einem Dolmetscher oder Übersetzer in Ihrer Nähe recherchieren. Bei jedem Sprachexperten stehen detaillierte Angaben zu den angebotenen **Sprachrichtungen**. Die Muttersprache des Dolmetschers oder Übersetzers ist durch ein „(M)“ in Klammern symbolisiert.

Um eine vertiefte Suche nach einem Experten für Ihre Branche zu ermöglichen, gibt es bei jedem Eintrag einen Hinweis auf dessen **Fachgebiete**. Diese geben einen ersten Hinweis darauf, in welchen Bereichen der Dolmetscher oder Übersetzer bereits gearbeitet hat. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes Fachgebiet suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von beispielsweise Anlagen zur Nutzung von Biomasse bis Windkraftanlagen. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Seitenzahlen direkt zu den Sprachexperten für das gewünschte Fachgebiet.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden. Ebenso finden Sie Angaben zu Unterlagenarten, auf die sich die jeweiligen Sprachmittler ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

Translation-Memory-Systeme können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „TM-Systeme:“ aufgeführt.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, dass ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht („auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Überschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

Englisch

Frau Martina Mustermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Musterstr. 12
12345 Musterstadt
Tel. 1: +49 123 4567890
Tel. 2: +49 123 4567891
Fax: +49 123 4567892
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (**M**) Übers. (**auch §**)
Deutsch (**M**) > Englisch Übers. (**auch §**)
Fachgebiete:
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
CO₂-Abscheidung und -Speicherung;
Photovoltaikanlagen; Windenergie;
Solarenergie; Dampfkraftwerke

Unterlagenarten:
Angebote; Sicherheitsrichtlinien;
Montageanleitung; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across

Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit Dolmetschern oder Übersetzern zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt.

Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der hinter einer Übersetzung steht. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem bestimmten Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen gerne ein Angebot.



Tipp: In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

Was kosten Dolmetschleistungen?

Dolmetscher berechnen ihr Honorar auf Basis des Stunden- oder Tagessatzes. Dieser hängt von verschiedenen Parametern ab, so zum Beispiel von der gewünschten Sprachkombination, dem Einsatzort und dem Dauer des Einsatzes.

In 5 Schritten zum passenden Sprachexperten

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungs- oder Dolmetschbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

Mustercheckliste Übersetzer

- Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:
- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispiel britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten telefonisch Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetscheinsatz, also Angaben zu Sprachkombination, Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens - hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten - für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

Weitere nützliche Hinweise

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Suche nach einem Sprachexperten hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Dolmetscher und Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Mitgliederdatenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter www.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.

Sie suchen einen qualifizierten Dolmetscher oder Übersetzer für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.

Übrigens: Die Fachliste erscheint in regelmäßigen Abständen neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen. Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: fachverlag@bdue.de.



Dänisch

Frau Louise Mathieu
Übers.
Mohrenweg 1
85457 Würth
Tel. 1: +49 8123 991817
Tel. 2: +49 1522 7297079
info@technisches-daenisch.de
www.technisches-daenisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Dänisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Solarenergie; Windenergie; Biomasse;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-
anlagen; Anlagen zur Nutzung von Bio-
masse; Windkraftanlagen; Geothermie

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Planungsunter-
lagen; Wartungsanleitungen; Risiko-
beurteilungen; Sicherheitsrichtlinien;
Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across

BDÜ
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:
www.fachverlag.bdue.de

Stylistic traps in technical English – and how to avoid them

Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht

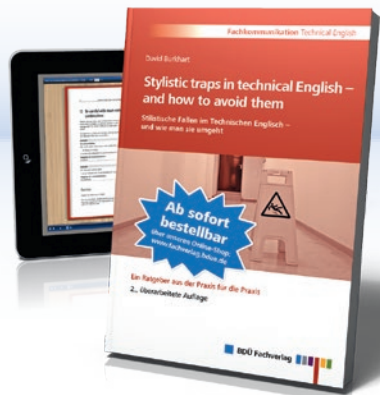
Technical texts translated from German into English often contain awkward wordings, because the original sentences are long, complicated and overly abstract. How can complicated technical matters be expressed adequately in English that is simple, direct and easy to understand?

The author presents a series of recommendations on how to deal with difficult stylistic issues frequently encountered in technical documents. Examples are provided throughout the book; each chapter includes exercises, with suggested solutions at the end of the book.

This book is a stylistic toolbox for writers and translators of technical texts.

Das Buch lenkt die Sprachaufmerksamkeit durch abwechslungsreiche Übungen, es enthält alle Lösungen sowie den grundlegenden Wortschatz.

David Burkhart: Stylistic traps in technical English – and how to avoid them / Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht, 2., überarbeitete Auflage, ISBN: 978-3-938430-61-3, Umfang: 89 Seiten, Preis: 16,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Anlagen zur Nutzung

von Biomasse
10247, 32051, 45130, 73230,
85386, 56000 (F)

Biomasse

06188, 10247, 10629, 13125,
32051, 56727, 83254, 85386,
88299, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

Blockheizkraftwerke

56000 (F)

Brennstoffzellen

83026

CO₂-Abscheidung

und -Speicherung
10629, 13125, 23966, 66583,
93049

Dampfkraftwerke

13125, 45886, 86167

Elektrische Netze

40878, 44267, 45130, 83254,
91052

Elektronik allgemein

30173, 38110, 53359, 67065,
76726, 83026

Emissionshandel

04229, 13158, 29221, 76133,
83254

Energieeffizienz

01445, 04229, 13158, 29221,
31139, 40227, 45130, 50823,
66583, 76133, 83254, 91052

Energieeinsparung

40227, 83254, 91052

Energiemärkte

04229, 40233, 50823, 66583,
76133, 85386

Energiequellen

04107, 10629, 53359, 64342,
66583

Energierecht (EEG usw.)

04229, 10629, 29221, 40227,
40233, 85386, 94327

Energiespeicherung

76133, 76726, 56000 (F)

Energiewirtschaft

und Energieerzeugung
04107, 04229, 06188, 10629,
13125, 28195, 30173, 38110,
40233, 44267, 45886, 53359,
56727, 64342, 66583, 67065,
76133, 86167, LE2 8TA (GB)

Energieübertragung

50823, 76133

Erdgas

23966, 40233, 60594, 83026

Erdöl

23966, 38110, 60594

Erneuerbare Energien

01099, 04107, 10247, 10629,
13125, 13158, 14770, 18055,
23966, 30173, 31139, 34121,
34376, 38110, 40227, 40878,
44225, 44267, 50823, 56727,
64342, 66583, 67065, 67269,
70176, 76133, 76726, 83254,
85386, 86167, 88299, 93161,
94327, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

Feuerungssysteme für Öl und Gas

45886

Feuerungssysteme für

feste Brennstoffe

45886

Fracking

13125, 53359, 60594, 66583

Gas- und Dampfturbinen-

Kraftwerke

04229, 30173, 45886, 67065

Geothermie

04107, 10247, 10629, 29221,
40878, 44267, 86167, 88299,
93049

Geothermische Anlagen

04107, 29221, 44267

Gewinnung natürlicher

Energieträger

23966, 40227, 56727, 66583,
88299

Hochspannungs-

gleichstromübertragung

LE2 8TA (GB)

Intelligente Stromnetze

01445, 13158, 14770, 45130,
76133, 85386, 91052

Kernkraftwerke

30173, 45886, 49076, 86167

Kohle

06188, 30173

Kohlekraftwerke

13125, 30173

Kraft-Wärme-Kopplung

45886, 86167, 94327, LE2 8TA
(GB)

Kraftwerke zur Nutzung

der Meeresenergie

40878, 93161

Leiterplatten- und

Halbleitertechnologie

44225, 83026, 91052

Mikroelektronik

83026

Natürliche Energieträger

10629, 23966, 40227, 53359,
56727, 64342, 66583, 70176, 1030
(A), LE2 8TA (GB)

Netzbetrieb

31139, 38110, 45130, 50823

Nukleare Brennstoffe

30173

Nutzung erneuerbarer Energien

01099, 06188, 10247, 28195,
31139, 34121, 44225, 44267,
50823, 53359, 76133, 83254,
85386, 91052, 94327

Nutzung natürlicher Energieträger

06188, 40227, 88299

Offshore-Anlagen

01445, 23966, 29221, 38110,
40878, 73230, 93161

Onshore-Anlagen

01445, 29221

Photovoltaikanlagen

04107, 04229, 10247, 13158,
14770, 31139, 34121, 53359,
64342, 67065, 67269, 76726,
85386, 91052, 94327, 56000 (F)

Solarenergie

04107, 04229, 06188, 10247,
13125, 14770, 30173, 31139,
34121, 34376, 38110, 40878,
44267, 53359, 56727, 64342,
67065, 67269, 70176, 73230,
83254, 85386, 86167, 88299,
94327, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

Solarkraftwerke

31139, 34376, 64342, 73230

Thermische Abfallverwertung

10629, 45886, 64342

Thermische Solarkraftwerke

13158, 14770, 45130

Wasserkraft

34121, 34376, 38110, 56727,
70176, 88299, 1030 (A), LE2 8TA
(GB)

Wasserkraftwerke

34376, 45130

Wechselstromübertragung

91052

Windenergie

01445, 04107, 04229, 10247,
13125, 14770, 28195, 29221,
31139, 34376, 40878, 44225,
44267, 45886, 53359, 56727,
67065, 67269, 70176, 76726,
83254, 88299, 93049, 56000 (F),
LE2 8TA (GB)

Windkraftanlagen

01445, 04107, 10247, 13158,
14770, 28195, 29221, 31139,
34376, 38110, 40227, 40878,
44225, 45130, 67065, 86167,
91052, 93161, 1030 (A), 56000 (F)

Englisch

Frau Anne-Katrin Helmuth
Dipl.-Fachübers. (FH)
Bautzner Str. 126f
01099 Dresden
Tel.: +49 351 33268106
annehelmuth@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen

Frau Uta Stareprawo
Dipl.-Übers.
Reichenberger Str. 10
01445 Radebeul
Tel.: +49 351 8304047
uta_stareprawo@gmx.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Windenergie; Windkraftanlagen;
Onshore-Anlagen; Offshore-Anlagen;
Intelligente Stromnetze; Energie-
effizienz

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Machbarkeitsstudien;
Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
Across
Zusatzinformation:
Fortbildung: Erneuerbare Energien -
Windenergie (BDÜ)

Herr Alexander Heyne
Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-
bare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Geothermie; Photo-
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;
Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Aus-
schreibungsunterlagen; Bedienungs-
anleitungen; Lastenhefte; Montage-
anleitungen; Pflichtenhefte;
Risikobeurteilungen; Wartungs-
anleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Romy Wenzel
Dipl.-Übers.
Oeserstr. 11
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2475603
Tel. 2: +49 172 1555858
kontakt@romy-wenzel.de
www.romy-wenzel.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Windenergie; Solarenergie; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Photovoltaikanlagen; Energieeffizienz;
Energimärkte; Emissionshandel;
Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Wissen-
schaftliche Studien; Sicherheits-
richtlinien; Ausschreibungs-
unterlagen
TM-Systeme:
Across; memoQ2014R2; Wordfast
Pro; SDL Trados Studio 2009;
SDL Trados Studio 2011; SDL Trados
Studio 2014; OmegaT

Frau Angelika Wölfer
Dipl.-Sprachmittl.
Am Kirchweg 23
06188 Landsberg OT Zwebendorf
Tel. 1: +49 34602 52170
Tel. 2: +49 162 7427459
angelika.woelfer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Kohle; Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Nutzung erneuerbarer
Energien; Nutzung natürlicher
Energieträger; Biomasse; Solarenergie

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Machbarkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Wartungsanleitungen; Wissenschaft-
liche Studien

Englisch (Forts.)

Frau Romy Bartsch
Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Photovoltaikanlagen; Windkraft-
anlagen; Solarenergie; Anlagen
zur Nutzung von Biomasse;
Geothermie; Biomasse; Nutzung
erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Aufträge
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2009

Frau Aileen Sharpe
B. A. (Hons.) in Languages
(Interpreting and Translating)
(Heriot-Watt University Edinburgh)
Mommssenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Französisch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Biomasse; CO₂-Abscheidung
und -Speicherung; Energierecht
(EEG usw.); Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Energiequellen;
Erneuerbare Energien; Geothermie;
Natürliche Energieträger; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunter-
lagen, technische Nachweise;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Anette Wolf
Dipl.-Sprachmittl.
Bielckenweg 7a
13125 Berlin
Tel. 1: +49 30 9412000
Tel. 2: +49 170 5860258
Fax: +49 30 94114911
wort.wandel@wolf-ble.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung; Erneuerbare Energien;
Windenergie; Solarenergie; Dampf-
kraftwerke; Kohlekraftwerke; Bio-
masse; Fracking

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Sicherheitsrichtlinien;
Wissenschaftliche Studien; Mach-
barkeitsstudien; Ausschreibungs-
unterlagen; Angebote; Risiko-
beurteilungen; Umweltverträglich-
keitsstudien; Pflichtenhefte

Frau Jana Brandes
Dipl.-Übers.
Edelweißstr. 26
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91607212
Tel. 2: +49 162 6519345
jana.brandes@sprachstil.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-
anlagen; Windkraftanlagen;
Thermische Solarkraftwerke;
Intelligente Stromnetze;
Energieeffizienz; Emissionshandel

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Ausschreibungsunter-
lagen; Machbarkeitsstudien; Sicher-
heitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across

Frau Diana Bading
Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Thermische Solarkraft-
werke; Photovoltaikanlagen; Wind-
kraftanlagen; Intelligente Stromnetze

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Weiterbildung: Leitung Sprachwork-
shop „PV und Solarthermie“ (BDÜ);
Teilnahme Kurs „PV-Anlagen“ (DGS)

Frau Dr. Kristina Koebe
M. A. Germanistik/Anglistik
Stephanstr. 17
18055 Rostock
Tel.: +49 179 7586970
Fax: +49 381 37599974
k.koebe@sprachservice.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien

Herr Walter Chromik
Dipl.-Sprachmittl.
Werftstr. 4, Haus 3
23966 Wismar
Tel.: +49 3841 326760
Fax: +49 3841 326761
walter.chromik@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Russisch Übers. (auch §)
Russisch > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;
Gewinnung natürlicher Energieträger;
Offshore-Anlagen; Natürliche
Energieträger; CO₂-Abscheidung
und -Speicherung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Pflichten-
hefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Herr Marcel Valtr
Staatl. gepr. Übers., Bachelor of
Commerce (Accounting)
Bredenstr. 11
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 43056573
Tel. 2: +49 176 15532525
Fax: +49 4791 5027998
info@valtr.de

Sprachrichtungen:
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Windenergie; Windkraft-
anlagen; Nutzung erneuerbarer
Energien

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Angebote; Aufträge;
Ausschreibungsunterlagen;
Montageanleitungen; Bedienungs-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Jutta Zollt
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffr.
(Universität Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Windenergie; Geothermie; Windkraft-
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-
Anlagen; Geothermische Anlagen;
Energieeffizienz; Emissionshandel;
Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Sylvia Lühmann
Dipl.-Fachübers.
Im Haspelfelde 19
30173 Hannover
Tel.: +49 511 4582777
Fax: +49 511 4582753
transnations@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Kohle; Nukleare Brenn-
stoffe; Solarenergie; Erneuerbare
Energien; Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke; Kohlekraftwerke; Kern-
kraftwerke; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:
Risikobeurteilungen; Planungsun-
terlagen; Sicherheitsrichtlinien;
Pflichtenhefte; Genehmigungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Wissenschaft-
liche Studien; Machbarkeitsstudien

Englisch (Forts.)

Frau Ramona Biermann
Dipl.-Fachübers.
Plößenstr. 5
31139 Hildesheim
Tel.: +49 5121 1769475
info@tukantec.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Nutzung erneuerbarer
Energien; Solarkraftwerke; Photo-
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;
Netzbetrieb; Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montagean-
leitungen; Wartungsanleitungen;
Angebote; Aufträge; Planungs-
unterlagen; Ausschreibungsunter-
lagen; Machbarkeitsstudien;
Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
memoQ2014; memoQ2014R2; Across

Frau Gudrun Maydorn
Staatl. anerk. Übers.
Oetinghauser Weg 9
32051 Herford
Tel.: +49 5221 182997
info@maydorntans.de
www.maydorntans.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Biomasse; Anlagen zur Nutzung
von Biomasse

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Risikobeurteilungen;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Machbarkeitsstudien
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Frau Regina Simmes
Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
Kleiner Holzweg 7
34121 Kassel
Tel.: +49 561 285555
regina@simmes.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch \$)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch \$)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer
Energien; Photovoltaikanlagen

Unterlagenarten:
Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-
liche Studien

Herr Sven Deichmann
Dipl.-Fachübers.
Nordweg 5
34376 Immenhausen
Tel. 1: +49 5673 9147428
Tel. 2: +49 175 9964499
Fax: +49 5673 6600989
postmaster@fachuebersetzungen-
sven-deichmann.de
www.fachuebersetzungen-sven-
deichmann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Solarkraftwerke; Wasserkraft; Wasser-
kraftwerke; Windenergie; Windkraft-
anlagen

Unterlagenarten:
Montageanleitungen; Bedienungs-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Herr Hans-Gerhard Leppert
Dipl.-Fachübers.
Bechtsbütteler Str. 2
38110 Braunschweig
Tel. 1: +49 5307 95037
Tel. 2: +49 171 1945037
Fax: +49 5307 95038
h.leppert@topword.eu
www.topword.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erdöl; Elektronik
allgemein; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Wasserkraft; Offshore-
Anlagen; Windkraftanlagen; Netz-
betrieb

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen;
Wartungsanleitungen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
memoQ2014R2; memoQ6;
SDL Trados Studio 2014;
Wordfast Pro; STAR Transit NXT

Frau Martina R. Jones
Staatl. gepr. Übers., M.A., BA,
BSc, MIL
Emmastr. 4
40227 Düsseldorf
Tel.: +49 211 7888390
Fax: +49 211 94259660
EBSJones4@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Nutzung natürlicher Energieträger; Windkraftanlagen; Energieeffizienz; Energierecht (EEG usw.); Gewinnung natürlicher Energieträger; Energieeinsparung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien; Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
Across

Frau Sina Ketschau
Dipl.-Übers., Bachelor of Laws
Neanderstr. 17
40233 Düsseldorf
Tel.: +49 211 59818180
Fax: +49 211 59818179
anfragen@sina-ketschau.de
www.sina-ketschau.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.); Erdgas

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen; Offshore-Anlagen; Kraftwerke zur Nutzung der Meeresenergie; Elektrische Netze

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Ausschreibungsunterlagen; Montageanleitungen; Pflichtenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Auch: Industriedolmetschen

Frau Katja Althoff
Dipl.-Fachübers. (Informatik)
Harkortstr. 70
44225 Dortmund
Tel.: +49 231 1377311
katja.althoff@km-translations.de
www.km-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Erneuerbare Energien; Windenergie; Windkraftanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009; SDL Passolo; Alchemy Catalyst; Open TM2
Zusatzinformation:
Zertifiziert für Trados Studio 2014; Fortbildung: Technische Übersetzungen ins Englische (BDÜ); Mitglied in: tekcom

Englisch (Forts.)

Frau Sabine Bellert
Dipl.-Dolm.
Brücherhofstr. 121
44267 Dortmund
Tel. 1: +49 231 8642347
Tel. 2: +49 177 4022582
Fax: +49 231 4758247
bellert@language-works.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Geothermie;
Geothermische Anlagen; Windenergie;
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer
Energien; Elektrische Netze

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; Across

Herr Wolfram Baur
Staatl. anerk. Übers.
Goethestr. 91
45130 Essen
Tel.: +49 201 437370
Fax: +49 201 4373720
wbaur@techtranslations.net

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Windkraftanlagen; Thermische Solar-
kraftwerke; Anlagen zur Nutzung
von Biomasse; Wasserkraftwerke;
Elektrische Netze; Intelligente
Stromnetze; Netzbetrieb;
Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Angebote; Machbarkeitsstudien;
Genehmigungsunterlagen; Risiko-
beurteilungen; Umweltverträglich-
keitsstudien; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Planungs-
unterlagen; Montageanleitungen

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011;
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekomp (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Maja Schultz
Dipl.-Fachübers.
Am alten Wasserwerk 17B
45886 Gelsenkirchen
Tel. 1: +49 209 1551277
Tel. 2: +49 163 3561803
Fax: +49 209 1774897
maja.schultz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Dampfkraftwerke;
Kernkraftwerke; Windenergie; Gas-
und Dampfturbinen-Kraftwerke;
Feuerungssysteme für feste Brenn-
stoffe; Feuerungssysteme für Öl
und Gas; Kraft-Wärme-Kopplung;
Thermische Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Montageanleitungen;
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Barbara Hegels
Dipl.-Dolm.
Ludwig-Bäte-Str. 11
49076 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 68545177
Tel. 2: +49 171 4538082
Fax: +49 541 68545178
postmaster@hegels-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:
Kernkraftwerke

Unterlagenarten:
Patentschriften

Frau Katja Saur

B. A. Mehrsprachige Kommunikation,
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin
Fritz-Voigt-Str. 2
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Energieübertragung; Energieeffizienz; Energiemärkte; Netzbetrieb

Frau Ronja Grebe

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Sürster Weg 12a
53359 Rheinbach
Tel. 1: +49 2226 8958662
Tel. 2: +49 177 6221208
info@mediadora.de
www.mediadora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Natürliche Energieträger; Fracking; Solarenergie; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Risiko-beurteilungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI

Frau Dorothea Saur

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Geisbüschhof 6
56727 Mayen
Tel.: +49 172 1057105
dse@finecommunications.de
www.finecommunications.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Gewinnung natürlicher Energieträger; Solarenergie; Windenergie; Wasserkraft; Biomasse

Unterlagenarten:

Wissenschaftliche Studien; Ausschreibungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Patentschriften; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise

TM-Systeme:

Across; memoQ2014

Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma in World Politics (The London School of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Ukrainisch (M) Übers.
Englisch > Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:

Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien

Frau Juliette Burns

Übers., M. A. Transl.
In der Grube 17
64342 Seeheim-Jugenheim
Tel.: +49 6257 9699588
trans-umwelt@unitybox.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Thermische Abfallverwertung; Natürliche Energieträger; Solarenergie; Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen; Energiequellen

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Englisch (Forts.)

Frau Beatriz Quintanero Raposo
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Energimärkte; Gewinnung natür-
licher Energieträger; Energiequellen;
Fracking; CO2-Abscheidung und
-Speicherung; Energieeffizienz;
Natürliche Energieträger

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Angebote; Bedienungsanleitungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;
memoQ2014R2; Across; memoQ6

Herr Oliver Müller
Dipl.-Übers.
Neuhöfer Str. 36
67065 Ludwigshafen
Tel.: +49 621 1206841
oliver.mueller@exact-gmbh.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Windenergie; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke; Erneuer-
bare Energien; Windkraftanlagen;
Elektronik allgemein; Solarenergie;
Photovoltaikanlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Bedienungsanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien; Aus-
schreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Pflichtenhefte; Wartungs-
anleitungen; Montageanleitungen
TM-Systeme:
Across; SDL Trados Studio 2014;
Andere

Frau Silvia Wellinghoff
Staatl. gepr. Übers., Industriekaufm.,
gepr. Wirtschaftsass. - Industrie
Im Freunden 7
67269 Grünstadt
Tel. 1: +49 6359 946658
Tel. 2: +49 170 8618873
Fax: +49 6359 946652
info@uebersetzungen-wellinghoff.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Photovoltaikanlagen

TM-Systeme:
Across

Frau Uta Dittmann
Staatl. gepr. Übers.
70176 Stuttgart
Tel.: +49 711 93554359
uta@utissima.eu
www.utissima.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Natürliche Energieträger; Erneuerbare
Energien; Solarenergie; Wasserkraft;
Windenergie

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Angebote;
Aufträge; Risikobeurteilungen;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
Wordfast Classic; Wordfast Pro

Frau Anita Müller
Übers., Dolm.
Alemannenstr. 19
73230 Kirchheim
Tel. 1: +49 7021 41441
Tel. 2: +49 160 93221497
Fax: +49 7021 480000
mueller_anita@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Solarenergie; Solarkraftwerke; Off-
shore-Anlagen; Anlagen zur Nutzung
von Biomasse

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Lasten-
hefte; Montageanleitungen;
Pflichtenhefte
TM-Systeme:
Across

Frau Angelika Haarkamp
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Hirschstr. 51
76133 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377309
Tel. 2: +49 170 1776200
haarkamp@catalyst.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Energiespeicherung; Energieübertragung; Intelligente Stromnetze; Energieeffizienz; Energiemärkte; Emissionshandel

Unterlagenarten:
Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
Déjà Vu X3; SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Post-Graduate-Studium: Umweltwissenschaften, Infernum, Fernuniversität Hagen

Frau Ute Karnoll
Dipl.-Übers.
Am Hochufer 15
76726 Germersheim
Tel.: +49 7274 770534
Fax: +49 7274 770535
UKarnoll@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Energiespeicherung; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Montageanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across; Open TM2

Herr Manfred Altmann
Dipl.-Übers.
Panger Str. 30
83026 Rosenheim
Tel.: +49 8031 615184
Fax: +49 8031 615174
buero@pang30.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Brennstoffzellen; Erdgas; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:
Patentschriften; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Montageanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009; memoQ2014; memoQ2013R2; IBM Translation Manager

Frau Christine Bauer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A. (Konferenzdolm.)
Am Holzfeld 3
83254 Breitbrunn
christine.bauer@gmx.net
www.christinebauer-translation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Emissionshandel; Energieeffizienz; Energieeinsparung; Elektrische Netze; Nutzung erneuerbarer Energien; Biomasse; Solarenergie; Windenergie

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Tamara Ferencak
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrich-Böll-Str. 7
85386 Eching
Tel. 1: +49 89 55271238
Tel. 2: +49 170 4309467
info@all-about-words.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien; Photovoltaikanlagen; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Intelligente Stromnetze; Energiereicht (EEG usw.); Energiemärkte

TM-Systeme:
Across

Englisch (Forts.)

Herr Timothy Slater
B.A. (Nat. Sci.)
Klausstr. 24
86167 Augsburg
Tel. 1: +49 821 7292233
Tel. 2: +49 821 7292235
Fax: +49 821 7292234
TranSlater@compuserve.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch 5)
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;
Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung;
Dampfkraftwerke; Solarenergie

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Wissenschaftliche
Studien; Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Umweltverträglich-
keitsstudien; Sicherheitsrichtlinien

Frau Hilary Snellgrove
Staatl. gepr. Übers.
Schmidfelden 5
88299 Leutkirch
Tel.: +49 7567 182324
Fax: +49 7567 988987
h.snellgrove@snellgrove-
translations.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Windenergie; Geo-
thermie; Biomasse; Nutzung natür-
licher Energieträger; Gewinnung
natürlicher Energieträger

Unterlagenarten:
Umweltverträglichkeitsstudien;
Machbarkeitsstudien; Bedienungs-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Aufträge; Angebote; Planungs-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Angelika Albani
Staatl. gepr. Übers.
Äußere Brucker Str. 51
91052 Erlangen
Tel.: +49 9131 205617
Fax: +49 9131 4010072
info@albani-translations.de
www.albani-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch 5)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)
Fachgebiete:
Elektrische Netze; Intelligente Strom-
netze; Energieeffizienz; Energie-
einsparung; Leiterplatten- und Halb-
leitertechnologie; Windkraftanlagen;
Photovoltaikanlagen; Nutzung
erneuerbarer Energien; Wechselstrom-
übertragung

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Lasten-
hefte; Montageanleitungen;
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;
Machbarkeitsstudien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; Across; IBM
Translation Manager; Andere

Frau Christine Schacht
M. A. Fachübers.
Weinweg 53
93049 Regensburg
Tel.: +49 176 83024611
mail@schacht-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Geothermie; Windenergie; CO₂-
Abscheidung und -Speicherung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Wissen-
schaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Master's thesis at Cologne Univer-
sity of Applied Sciences about geo-
thermal energy

Herr Andreas Kühner
Staatl. gepr. Übers.
An der Schlossmauer 17 a
93161 Sinzing
Tel. 1: +49 9404 6410901
Tel. 2: +49 179 1589444
Fax: +49 9404 6410902
akuehner@germantext.de
www.germantext.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windkraft-
anlagen; Kraftwerke zur Nutzung der
Meeresenergie; Offshore-Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Bedienungs-
anleitungen; Montageanleitungen;
Lastenhefte; Umweltverträglich-
keitsstudien; Wissenschaftliche
Studien; Planungsunterlagen;
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
memoQ2014R2; SDL Trados Studio
2014

Frau Carmen Hanko
Dipl.-Dolm.
Waidbach 1
94327 Bogen
Tel. 1: +49 9962 90066
Tel. 2: +49 176 72163717
Fax: +49 9962 90067
carmen@hanko.org

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Solarenergie; Erneuerbare Energien;
Photovoltaikanlagen; Energierecht
(EEG usw.); Kraft-Wärme-Kopplung;
Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Planungsunterlagen;
Sicherheitsrichtlinien;
Machbarkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; MemSource

Frau Trisha Kovacic-Young
Akad. gepr. Übers.
Hainburgerstr. 29/12/115
1030 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 7143277
Tel. 2: +43 664 3834994
Fax: +43 1 7143277
office@yt-ny.com
www.yt-ny.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Windkraftanlagen; Natürliche Energie-
träger; Wasserkraft

Unterlagenarten:
Aufträge; Ausschreibungsunter-
lagen; Wissenschaftliche Studien;
Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
memoQ2014R2; SDL Trados Studio
2014
Zusatzinformation:
zertifiziert: EN 15038/ISO 17100

Herr Eric Le Carre
Übers. (E.S.I.T.)
12 rue Louis Martin Chauffier
56000 Vannes, Frankreich
Tel.: + 33 297 460954
e.lecarre@wanadoo.fr
www.eric-lecarre.com/de/

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Biomasse; Blockheiz-
kraftwerke; Photovoltaikanlagen;
Windkraftanlagen; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Energie-
speicherung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: Fachverband Biogas
e. V.

Herr Herbert Eppel
Übers., Dipl.-Ing. (FH), MPhil.,
CEng, CEnv, Eurlng
Oxford House, 365 Aylestone Road
LE2 8TA Leicester, Großbritannien
Tel.: +44 800 7734054
Herb@HETranslations.uk
www.HETranslations.uk

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Natürliche Energieträger;
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Biomasse; Hochspannung
gleichstromübertragung; Wasserkraft;
Kraft-Wärme-Kopplung

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Bedienungsanleitungen;
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Machbarkeitsstudien;
Sicherheitsrichtlinien; Planungsun-
terlagen; Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
Déjà Vu X3; Andere
Zusatzinformation:
Mitglied in: VDI, Energy Institute (EI)

Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Anlagen zur Nutzung

von Biomasse
04107, 73230, 76149, 86316,
56000 (F), 67240 (F)

Batterie-Speicherkraftwerke 67240 (F)

Biomasse

04279, 08340, 10405, 10629,
77652, 82362, 86316, 56000 (F),
67240 (F)

Blockheizkraftwerke

04279, 86316, 56000 (F)

CO₂-Abscheidung

und -Speicherung
10629

Dampfkraftwerke

45886

Elektrische Netze

12247, 40878, 64367, 95028

Emissionshandel

29221, 40477

Energieeffizienz

12247, 29221, 40477, 50823,
64367, 82362, 69003 (F)

Energieeinsparung

12247, 40477, 64367, 76149,
82362, 92318

Energiemärkte

12247, 40477, 45149, 50823,
64367, 76149, 77652, 95028

Energiequellen

04107, 10629, 69003 (F)

Energierecht (EEG usw.)

08340, 10629, 29221, 45149,
64367, 77652, 94327

Energiespeicherung

56000 (F)

Energiewirtschaft und

Energieerzeugung

04107, 04279, 10405, 10629,
45149, 45886, 95028, 69003 (F)

Energieübertragung

12247, 50823, 86316, 95028

Erneuerbare Energien

04107, 04107, 04279, 10405,
10629, 12247, 40477, 40878,
44225, 50823, 64367, 76149,
82362, 86316, 92318, 94327,
56000 (F), 67240 (F), 69003 (F)

Feuerungssysteme für Öl und Gas

45886

Feuerungssysteme für

feste Brennstoffe

45886, 67240 (F)

Fracking

95028

Gas- und Dampfturbinen-

Kraftwerke

45886

Geothermie

04107, 04279, 10629, 29221,
40477, 40878, 77652

Geothermische Anlagen

04107, 29221, 76149

Hochspannungs-

gleichstromübertragung

95028

Intelligente Stromnetze

12247, 77652, 95028

Kernkraftwerke

04279, 08340, 45886, 92318,
95028

Kraft-Wärme-Kopplung

04279, 45886, 82362, 94327

Kraftwerke zur Nutzung

der Meeresenergie

04279, 40878

Leiterplatten- und

Halbleitertechnologie

44225

Natürliche Energieträger

10629

Netzbetrieb

12247, 50823

Nutzung erneuerbarer Energien

04107, 12247, 44225, 50823,
64367, 76149, 86316, 94327,
67240 (F)

Nutzung natürlicher Energieträger

67240 (F)

Offshore-Anlagen

29221, 40878, 73230

Onshore-Anlagen

29221

Photovoltaikanlagen

04107, 40477, 64367, 92318,
94327, 56000 (F), 67240 (F),
69003 (F)

Solarenergie

04107, 04279, 10405, 40477,
40878, 64367, 73230, 77652,
82362, 86316, 92318, 94327,
56000 (F), 69003 (F)

Solkraftwerke

73230, 76149

Thermische Abfallverwertung

04279, 08340, 10629, 45886

Thermische Solarkraftwerke

67240 (F)

Wasserkraft

08340, 10405, 77652, 82362,
92318

Wasserkraftwerke

40477, 92318

Wechselstromübertragung

95028

Windenergie

04107, 04279, 10405, 29221,
40878, 44225, 45886, 77652,
82362, 92318, 56000 (F)

Windkraftanlagen

04107, 04107, 08340, 29221,
40878, 44225, 76149, 92318,
56000 (F)

Französisch

Herr Alexander Heyne
Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-
bare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Geothermie; Photo-
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;
Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunter-
lagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungsanleitungen; Lastenhefte;
Montageanleitungen; Pflichten-
hefte; Risikobeurteilungen;
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Daniela Kirchhof
Dipl.-Übers.
Shakespearestr. 62
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-kirchhof.de
www.daniela-kirchhof.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windkraft-
anlagen; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Windenergie; Nutzung
erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Montageanleitungen;
Planungsunterlagen; Risikobeur-
teilungen; Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: BDÜ, DVÜD, tekcom

Frau Dr. phil. Christa Isaak
Dipl.-Sprachmittl.
Auenhainer Str. 5a
04279 Leipzig
Tel. 1: +49 341 3383811
Tel. 2: +49 174 7816711
Fax: +49 341 3383880
dr.christa@isaak-sprachmittler.de
www.uebersetzung-franzoesisch-
de.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kernkraftwerke; Windenergie

Unterlagenarten:
Genehmigungsunterlagen; Risiko-
beurteilungen; Sicherheitsricht-
linien; Umweltverträglichkeits-
studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Frau Christiane Kreißig
Dipl.-Sprachmittl.
Libertastr. 5b
04279 Leipzig
Tel.: +49 341 4226269
Fax: +49 341 4226241
info@kreissig-sprachmittler.de
www.kreissig-sprachmittler.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Geothermie; Biomasse;
Kraft-Wärme-Kopplung; Blockheiz-
kraftwerke; Kraftwerke zur Nutzung
der Meeresenergie; Thermische Abfall-
verwertung

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Montageanleitungen; Umweltver-
träglichkeitsstudien; Sicherheits-
richtlinien; Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom; Fortbildungen:
Photovoltaikanlagen, Verträge/
Ausschreibungsunterlagen (BDÜ);
Maschinenrichtlinie (tekcom)

Französisch (Forts.)

Herr Stefan Taudus
Dipl.-Übers.
Am Hofgarten 35
08340 Schwarzenberg
Tel.: +49 3774 762473
Fax: +49 3774 762474
info@technik-uebersetzer.com
www.technik-uebersetzer.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen; Bio-
masse; Wasserkraft; Thermische Abfall-
verwertung; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Aus-
legungsunterlagen, technische
Nachweise; Genehmigungsunter-
lagen; Risikobeurteilungen;
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X3
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Carole Chabrel
Dipl.-Übers.
Wörther Str. 32
10405 Berlin
Tel.: +49 30 47378148
c.chabrel@outlook.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Solarenergie; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Wasserkraft; Bio-
masse

Unterlagenarten:
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wartungsanleitungen; Bedienungs-
anleitungen; Ausschreibungsunter-
lagen; Machbarkeitsstudien;
Montageanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Aileen Sharpe
B. A. (Hons.) in Languages
(Interpreting and Translating)
(Heriot-Watt University Edinburgh)
Mommensenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Biomasse; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung; Energierecht (EEG
usw.); Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Energiequellen;
Erneuerbare Energien; Geothermie;
Natürliche Energieträger; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunter-
lagen, technische Nachweise;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Cornelia Gennrich
Dipl.-Dolm.
Mergentheimer Straße 3a
12247 Berlin
Tel. 1: +49 30 75444658
Tel. 2: +49 163 6783389
Fax: +49 30 76683109
kontakt@uebersetzen-
dolmetscherin.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Elektrische Netze;
Intelligente Stromnetze; Netzbetrieb;
Energieeffizienz; Energieeinsparung;
Energimärkte

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffr.
(Universität Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Windenergie; Geothermie; Windkraft-
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-
Anlagen; Geothermische Anlagen;
Energieeffizienz; Emissionshandel;
Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Maryline Guiet

M. A. Übers.
Annastr. 49
40477 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 4409115
Tel. 2: +49 1511 5675476
maryline@frenchworkplace.com
www.frenchworkplace.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Geothermie; Photovoltaikanlagen;
Wasserkraftwerke; Energieeffizienz;
Energieeinsparung; Energiemärkte;
Emissionshandel

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Lastenhefte;
Machbarkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Patentschriften; Sicher-
heitsrichtlinien; Umweltverträglich-
keitsstudien; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; memoQ
2014R2; Across; STAR Transit NXT

Zusatzinformation:

Mitglied in: SFT (Französischer Berufs-
verband der Übersetzer und Dolm.)

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Geothermie; Windkraft-
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-
werke zur Nutzung der Meeresenergie;
Elektrische Netze

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Bedienungsanleitungen;
Machbarkeitsstudien; Ausschreibungs-
unterlagen; Montageanleitungen;
Pflichtenhefte; Umweltverträglich-
keitsstudien; Wartungsanleitungen;
Planungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen

Frau Katja Althoff

Dipl.-Fachübers. (Informatik)
Harkortstr. 70
44225 Dortmund
Tel.: +49 231 1377311
katja.althoff@km-translations.de
www.km-translations.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Leiterplatten- und Halbleitertechno-
logie; Erneuerbare Energien; Wind-
energie; Windkraftanlagen; Nutzung
erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Wartungsanleitungen;
Lastenhefte; Umweltverträglich-
keitsstudien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio
2009; SDL Passolo; Alchemy
Catalyst; Open TM2

Zusatzinformation:

Zertifiziert für Trados Studio 2014;
Fortbildung: Technische Über-
setzungen ins Englische (BDÜ);
Mitglied in: tekom

Französisch (Forts.)

Frau Andrea Esters
Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 7100997
Tel. 2: +49 1573 3696165
Fax: +49 201 87898361
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energierecht (EEG usw.);
Energimärkte

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Sicherheitsrichtlinien; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Genehmigungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Maja Schultz
Dipl.-Fachübers.
Am alten Wasserwerk 17B
45886 Gelsenkirchen
Tel. 1: +49 209 1551277
Tel. 2: +49 163 3561803
Fax: +49 209 1774897
maja.schultz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Dampfkraftwerke; Kern-
kraftwerke; Windenergie; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke; Feuer-
ungssysteme für feste Brennstoffe;
Feuerungssysteme für Öl und Gas;
Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Montageanleitungen;
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Katja Saur
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin
Fritz-Voigt-Str. 2
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Energieeffizienz;
Energimärkte; Netzbetrieb

Frau Simone Pompalla
Dipl.-Übers.
Ortsstr. 36 e
64367 Mühlthal
Tel.: +49 6154 623336
Fax: +49 6154 623335
uebersetzungsbuero@pompalla.de
www.uebersetzungsbuero-
pompalla.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Photovoltaikanlagen; Elektrische
Netze; Energieeffizienz; Energie-
einsparung; Energimärkte; Energie-
recht (EEG usw.); Nutzung erneuer-
barer Energien

Unterlagenarten:
Sicherheitsrichtlinien;
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Pflichten-
hefte; Planungsunterlagen;
Machbarkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Anita Müller
Übers., Dolm.
Alemannenstr. 29
73230 Kirchheim
Tel. 1: +49 7021 41441
Tel. 2: +49 160 93221497
Fax: +49 7021 480000
mueller_anita@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Solarenergie; Solarkraftwerke; Off-
shore-Anlagen; Anlagen zur Nutzung
von Biomasse

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Lasten-
hefte; Montageanleitungen;
Pflichtenhefte
TM-Systeme:
Across

Frau Angelika Boschitz
Staatl. gepr. Übers.
Rhode-Island-Allee 9
76149 Karlsruhe
Tel.: +49 176 27962434
aboschitz@orange.fr

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung erneu-
erbarer Energien; Solarkraftwerke;
Windkraftanlagen; Geothermische
Anlagen; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Energieeinsparung; Ener-
giemärkte

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Machbarkeits-
studien; Umweltverträglichkeits-
studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Fortbildung: Energietechnik 1 Solar-
technik, BDÜ, 04.07.2015

Frau Bettina Sprengler
Konferenzdolm. (M. A.),
Bauing. (B.A.)
An der Wiede 8
77652 Offenburg
Tel.: +49 781 20550119
info@bettina-sprengler.de
www.bettina-sprengler.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Solarenergie; Wasserkraft; Wind-
energie; Geothermie; Biomasse;
Intelligente Stromnetze; Energie-
märkte; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Machbarkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011

Frau Katja Amanda Götz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Geographin, Energie-
beraterin (HWK)
Kaltenmoserstr. 38
82362 Weilheim
Tel. 1: +49 881 9011680
Tel. 2: +49 174 3361681
Fax: +49 881 9011680
Info@wirtschaftsfremdsprachen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Windenergie; Biomasse;
Kraft-Wärme-Kopplung; Energie-
effizienz; Energieeinsparung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Umweltverträglich-
keitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Sabine Ide
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Energie-
übertragung; Biomasse; Nutzung
erneuerbarer Energien; Solarenergie;
Blockheizkraftwerke

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Angebote; Lastenhefte;
Montageanleitungen; Pflichten-
hefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Französisch (Forts.)

Frau Bianka Kraus
Staatl. gepr. Übers.
Dr.-Eberle-Str. 31
92318 Neumarkt
Tel.: +49 9181 6987579
kontakt@nm-translations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Windenergie; Kern-
kraftwerke; Wasserkraftwerke;
Photovoltaikanlagen; Windkraft-
anlagen; Energieeinsparung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Bedienungs-
anleitungen; Genehmigungs-
unterlagen; Sicherheitsrichtlinien;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across

Frau Carmen Hanko
Dipl.-Dolm.
Waidbach 1
94327 Bogen
Tel. 1: +49 9962 90066
Tel. 2: +49 176 72163717
Fax: +49 9962 90067
carmen@hanko.org

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Solarenergie; Erneuerbare Energien;
Photovoltaikanlagen; Energierecht
(EEG usw.); Kraft-Wärme-Kopplung;
Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Planungsunterlagen;
Sicherheitsrichtlinien; Machbar-
keitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; MemSource

Frau Gisela Gruber
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebsw.
Im Langen Holz 11
95028 Hof-Jägersruh
Tel. 1: +49 9281 477291
Tel. 2: +49 1511 5069997
Fax: +49 9281 477291
gruber.hof@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Intelligente Stromnetze; Elektrische
Netze; Energieübertragung; Hoch-
spannungsgleichstromübertragung;
Wechselstromübertragung; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Fracking; Kernkraftwerke;
Energienmärkte

Unterlagenarten:
Risikobeurteilungen; Wartungs-
anleitungen; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen;
Lastenhefte; Planungsunterlagen;
Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X;
Wordfast Classic

Herr Eric Le Carre
Übers. (E.S.I.T.)
12 rue Louis Martin Chauffier
56000 Vannes, Frankreich
Tel.: +33 297 460954
e.lecarre@wanadoo.fr
www.eric-lecarre.com/de/

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Biomasse; Blockheiz-
kraftwerke; Photovoltaikanlagen;
Windkraftanlagen; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Energie-
speicherung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: Fachverband Biogas
e. V.

Frau Sabine Bastian
Dipl.-Übers.
25 rue Principale
67240 Schirrhoffen, Frankreich
Tel. 1: +33 3 88636463
Tel. 2: +33 3 88636462
Fax: +33 3 88631134
bastian@bastian-trad.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-
anlagen; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Thermische Solarkraft-
werke; Batterie-Speicherkraftwerke;
Biomasse; Feuerungssysteme für feste
Brennstoffe; Nutzung natürlicher
Energieträger; Nutzung erneuerbarer
Energien

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Angebote; Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Blandine Proust
Dipl.-Übers.
117 rue du Dauphiné
69003 Lyon, Frankreich
Tel.: +33 4 78183095
blandine@proust-translation.fr
www.proust-translation.fr

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energiewirt-
schaft und Energieerzeugung; Energie-
quellen; Solarenergie; Photovoltaik-
anlagen; Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen;
Wartungsanleitungen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011;
STAR Transit NXT; Across; OmegaT

Italienisch

Frau Anna Maria Vietri
Dipl.-Übers. und
Dipl.-Konferenzdolm. (CH)
Holsteinische Str. 38 II
10717 Berlin
Tel. 1: +49 30 8613245
Tel. 2: +49 172 3873776
Fax: +49 30 8613245
AnnaVietri@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Solarenergie; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Photovoltaik-
anlagen; Windenergie; Erneuerbare
Energien; Solarkraftwerke; Geo-
thermie; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Hochspannungsgleichstrom-
übertragung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Lasten-
hefte; Wartungsanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien; Risiko-
beurteilungen; Umweltverträglich-
keitsstudien; Machbarkeits-
studien; Genehmigungsunterlagen;
Ausschreibungsunterlagen
Zusatzinformation:
Auch: Erstellung von Glossaren,
Korrektur und Lektorat; Mitglied
in: VKD

Frau Anna Bristot
Übers., Dott. in Lingue e
Letterature Straniere
Platzhoffstr. 23
42115 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 5127146
Tel. 2: +49 160 95944723
anna.bristot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer
Energien; Energieeinsparung

Unterlagenarten:
Umweltverträglichkeitsstudien;
Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-
liche Studien
Zusatzinformation:
Auch: Erstellung von Glossaren;
Lektorat

Italienisch (Forts.)

Herr Sascha Patrick Lozupone
Staatl. gepr. Übers., Elektroniker
Vorster Str. 23-25
47906 Kempen
Tel. 1: +49 2152 9146701
Tel. 2: +49 170 4709414
Fax: +49 2152 9146702
Lozupone@ueberheckes.de
www.uebersetzungsbuero-italienisch.eu

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Planungsunterlagen; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2014; STAR Transit NXT

Zusatzinformation:

Übersetzungsdienstleistungen gemäß DIN EN 15038

Frau Andrea Balzer
Staatl. gepr. Übers.
Türkenstr. 26
80333 München
Tel.: +49 89 54763390
Fax: +49 89 54763389
ab@fach-uebersetzen.de
www.fach-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Photovoltaikanlagen; Biomasse; Energieübertragung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Energierecht (EEG usw.); Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Lastenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Planungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Frau Cristiana Cornelio
Staatl. gepr. Übers.
Otto-Engl Platz 9
81241 München
Tel.: +49 176 84430427
Fax: +49 89 82010762
cristianacornelio@gmail.com
www.adhoctrad.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien; Windenergie; Solarkraftwerke; Erneuerbare Energien; Wasserkraft

Unterlagenarten:

Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Planungsunterlagen; Wissenschaftliche Studien; Genehmigungsunterlagen; Machbarkeitsstudien; Montageanleitungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Bedienungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009

Herr Silvano Zais
M. A.
Bleibtreustr. 26
81479 München
Tel.: +49 89 79367575
Fax: +49 89 79360821
zais@italingua.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Thermische Solarkraftwerke; Energieeffizienz; Energieeinsparung; Energierecht (EEG usw.); Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Montageanleitungen; Risikobeurteilungen; Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; Across; STAR Transit NXT

Herr Alberto Mariacci
Diploma di Interprete-Traduttore
(SSIT Firenze), Übers.
Via Margaritone 9
52100 Arezzo, Italien
Tel. 1: +39 0575 350325
Tel. 2: +39 347 4187671
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Geothermie; Biomasse; Feuerungs-
systeme für feste Brennstoffe;
Kraft-Wärme-Kopplung; Elektrische
Netze; Energieübertragung; Nukleare
Brennstoffe

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Sicherheitsrichtlinien;
Ausschreibungsunterlagen;
Machbarkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014;
STAR Transit NXT; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: Com&Tec (Italienischer
Verein für die technische
Kommunikation)

Japanisch

Herr Masafumi Uno
Konferenzdolm. (M. A.)
G6, 9
68159 Mannheim
Tel. 1: +49 176 67518017
Tel. 2: +49 621 43709192
massafumiuno@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers.
Japanisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer
Energien; Photovoltaikanlagen; Ener-
giespeicherung; Intelligente Strom-
netze; Gewinnung natürlicher Energie-
träger; Netzbetrieb

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Wissenschaftliche
Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Niederländisch

Frau Katja Saur
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin
Fritz-Voigt-Str. 2
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Energieeffizienz;
Energimärkte; Netzbetrieb

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Wartungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Polnisch

Herr Dr. oec. Stanislaw Gierlicki
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ök.
Grauwackeweg 66
04249 Leipzig
Tel. 1: +49 341 4241410
Tel. 2: +49 177 4241410
Fax: +49 341 4241411
mail@gierlicki.eu
www.gierlicki.eu

Sprachrichtungen:
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch \$)
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch \$)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erdgas; Erneuerbare Ener-
gien; Nutzung erneuerbarer Energien;
Kraft-Wärme-Kopplung; Energieüber-
tragung; Energieeffizienz; Energie-
märkte; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Wartungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Polnisch (Forts.)

Frau Agnieszka Olczyk
Übers.
Richard-Wagner-Str. 17
10585 Berlin
Tel.: +49 1512 7012558
info@cataga.de
www.cataga.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
Polnisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Thermische
Abfallverwertung; Windenergie;
Solarenergie; Feuerungssysteme für
feste Brennstoffe; Feuerungssysteme
für Öl und Gas; Leiterplatten- und
Halbleitertechnologie; Energiewirt-
schaft und Energieerzeugung

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014;
memoQ2014R2; STAR Transit NXT;
Across

Frau Rozwita Brodowska
Dipl.-Sprachmittl.
Sächsische Str. 35
10713 Berlin
Tel. 1: +49 030 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 030 86422207
r.brodowska@gmail.com

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Biomasse;
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
Windkraftanlagen; Energiemärkte

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Wartungsanleitungen

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Pirolstr. 66
12683 Berlin
Tel. 1: +49 30 51700710
Tel. 2: +49 178 5170710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch 5)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische
Abfallverwertung; Elektrische Netze;
Netzbetrieb; Energieeffizienz;
Energiemärkte; Energierecht
(EEG usw.)

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen;
Sicherheitsrichtlinien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009

Zusatzinformation:

Auch: Konferenzdolmetschen

Frau Agnieszka Adamczak-Waschow
Dipl.-Übers.
Bremer Str. 31
26135 Oldenburg
Tel. 1: +49 441 36148905
Tel. 2: +49 1520 8957062
Fax: +49 441 36148906
waschow@ponspolonia.de
www.ponspolonia.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch 5)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009; Andere

Herr Jerzy Czopik
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Feldbrandweg 22
44339 Dortmund
Tel. 1: +49 231 801645
Tel. 2: +49 173 3516611
Fax: +49 231 801653
info@tts-td.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch 5)
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Windenergie; Erneuerbare
Energien; Solarenergie; Dampfkraft-
werke; Kohlekraftwerke; Ölkraft-
werke; Gas- und Dampfturbinen-Kraft-
werke; Kraft-Wärme-Kopplung

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Angebote;
Wartungsanleitungen; Sicher-
heitsrichtlinien; Pflichtenhefte;
Montageanleitungen; Risiko-
beurteilungen; Planungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014;
memoQ2014R2; STAR Transit NXT

Portugiesisch

Frau Paula Cristina Faustino Bauer
Dipl.-Übers.
Treskowstr. 27
13156 Berlin
Tel. 1: +49 30 45025586
Tel. 2: +49 1516 4704074
paula@faustino.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
(auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Energimärkte; Nutzung erneuerbarer
Energien; Netzbetrieb; Energie-
effizienz; Elektronik allgemein;
Energie recht (EEG usw.); Leiter-
platten- und Halbleitertechnologie

Unterlagenarten:
Angebote; Montageanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Risikobeurteilungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien;
Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011

Frau Suzete Maria Bulcão Ferreira
Übers. (Universität Coimbra),
Konferenzdolm. (M. A.)
Bannholweg 40
69151 Neckargemünd-Dilsberg
Tel. 1: +49 6223 8668646
Tel. 2: +49 176 82092812
suzetemaria@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Solarkraftwerke; Photo-
voltaikanlagen; Windenergie; Wind-
kraftanlagen; Energiespeicherung;
Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Planungs-
unterlagen; Wartungsanleitungen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Machbarkeitsstudien; Sicherheits-
richtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; STAR Transit
NXT; Across; Andere

Russisch

Frau Jelena Hagemester
Fachübers., Dipl.-Germanistin
(Leningrad), Radioapparatebau
(Leningrad)
Matthiasstr. 5 D
10249 Berlin
Tel. 1: +49 30 98694252
Tel. 2: +49 171 4478720
Fax: +49 30 98694251
j.hagemester@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke; Feuerungssysteme für
Öl und Gas; Kernkraftwerke; Wasser-
kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung;
CO₂-Abscheidung und -Speicherung;
Elektronik allgemein; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Genehmigungsunterlagen; Planungs-
unterlagen; Montageanleitungen;
Wartungsanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Pflichtenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Rozwita Brodowska
Dipl.-Sprachmittl.
Sächsische Str. 35
10713 Berlin
Tel. 1: +49 30 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 30 86422207
r.brodowska@gmail.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Biomasse;
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
Windkraftanlagen; Energimärkte

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Wartungsanleitungen

Russisch (Forts.)

Frau Bärbel Sachse
Dipl.-Dolm.
Weigandufer 5a
12045 Berlin
Tel. 1: +49 30 57795478
Tel. 2: +49 172 1749659
Fax: +49 30 57795479
BSachse@gmx.de
www.dolmetschen-russisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare
Energien; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Energieeinsparung;
Energieeffizienz; Emissionshandel;
Energimärkte

Herr Walter Chromik
Dipl.-Sprachmittl.
Werftstr. 4, Haus 3
23966 Wismar
Tel.: +49 3841 326760
Fax: +49 3841 326761
walter.chromik@t-online.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)
Englisch > Russisch Übers. (auch S)
Russisch > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;
Gewinnung natürlicher Energie-
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche
Energieträger; CO₂-Abscheidung
und -Speicherung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nach-
weise; Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Pflich-
tenhefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl.
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Biomasse;
Wasserkraft; Solarenergie; Windkraft-
anlagen; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungsanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Angebote; Aufträge;
Genehmigungsunterlagen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Fortbildungen (BDÜ): Biomasse,
Solarthermie, Photovoltaik und
Windenergie

Frau Nataliya Yena
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma
in World Politics (The London School
of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.
Englisch > Russisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:
Montageanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglich-
keitsstudien

Frau Yana Derevenchenko
Staatl. gepr. Übers.
Irmonherstr. 2a
81241 München
Tel.: +49 176 83170640
Fax: +49 32 224060030
info@yd-dolmetscherin.de
www.yd-dolmetscherin.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Windenergie; Wasser-
kraft; Erdgas; Erdöl; Energieüber-
tragung; Kernkraftwerke

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Wartungsanlei-
tungen; Lastenhefte; Patent-
schriften; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-
kraftwerke; Erneuerbare Energien;
Feuerungssysteme für Öl und Gas;
Mikroelektronik; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Energie-
einsparung; Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Aus-
schreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien; Sicherheitsrichtlinien;
Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;
STAR Transit NXT; Across;
memoQ2013

Frau Dr.-Ing. Lilia May
Staatl. gepr. Übers.
Bussardstr. 48
91088 Bubenreuth
Tel.: +49 9131 8270353
translation@liliamay.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Dampfkraftwerke; Gas-
und Dampfturbinen-Kraftwerke;
Kernkraftwerke; Kraft-Wärme-
Kopplung; Energieübertragung;
Blockheizkraftwerke

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Bedienungs-
anleitungen; Montageanleitungen;
Aufträge; Risikobeurteilungen;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien
TM-Systeme:
Across; SDL Trados Studio 2014

Slowakisch

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl.
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Slowakisch Übers.
(auch §)
Slowakisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Biomasse;
Wasserkraft; Solarenergie; Windkraft-
anlagen; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Angebote; Aufträge;
Genehmigungsunterlagen; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Fortbildungen (BDÜ); Biomasse,
Solarthermie, Photovoltaik und
Windenergie

Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

**Anlagen zur Nutzung
von Biomasse**
04107, 10247, 86316

Biomasse
08340, 10247, 86316

Blockheizkraftwerke
86316

**CO₂-Abscheidung
und -Speicherung**
66583

Elektrische Netze
91054

Elektronik allgemein
53359, 83224

Emissionshandel
04229, 13158, 80336

Energieeffizienz
04229, 13158, 31139, 66583,
86152

Energieeinsparung
86152

Energiemärkte
04229, 15827, 66583, 80336

Energiequellen
53359, 66583, 89542

Energiericht (EEG usw.)
04229, 08340, 15827, 80336

**Energiewirtschaft
und Energieerzeugung**
04229, 15827, 53359, 66583,
67152, 89542, 91054

Energieübertragung
86316

Erneuerbare Energien
04107, 10247, 13158, 14770,
15827, 31139, 66583, 67152,
86152, 86316, 89542, 91054

Fracking
53359, 66583

**Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke**
04229

Geothermie
10247, 91054

Geothermische Anlagen
80336

**Gewinnung natürlicher
Energieträger**
66583

Intelligente Stromnetze
13158, 14770

Kernkraftwerke
08340

Kraft-Wärme-Kopplung
91054

Laufwasserkraftwerke
89542

**Leiterplatten- und
Halbleitertechnologie**
91054

Mikroelektronik
91054

Natürliche Energieträger
53359, 66583

Netzbetrieb
31139, 80336

Nutzung erneuerbarer Energien
04107, 10247, 31139, 53359,
86152, 86316

Nutzung natürlicher Energieträger
67152

Photovoltaikanlagen
04229, 10247, 13158, 14770,
31139, 53359, 80336, 91054

Pumpspeicherkraftwerke
89542

Solarenergie
04229, 10247, 14770, 31139,
53359, 67152, 86152, 86316

Solkraftwerke
31139, 80336, 86152

Speicherwasserkraftwerke
89542

Thermische Abfallverwertung
08340

Thermische Solarkraftwerke
13158, 14770, 91054

Wasserkraft
08340, 89542

Wasserkraftwerke
80336, 89542

Windenergie
04107, 04229, 10247, 14770,
31139, 53359, 67152, 86152

Windkraftanlagen
04107, 08340, 10247, 13158,
14770, 31139, 80336, 86152

Spanisch

Frau Daniela Kirchhof
Dipl.-Übers.
Shakespearestr. 62
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-kirchhof.de
www.daniela-kirchhof.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windkraft-
anlagen; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Windenergie; Nutzung
erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Montageanleitungen;
Planungsunterlagen; Risiko-
beurteilungen; Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: BDÜ, DVÜD, tekom

Frau Romy Wenzel
Dipl.-Übers.
Oeserstr. 11
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2475603
Tel. 2: +49 172 1555858
kontakt@romy-wenzel.de
www.romy-wenzel.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Windenergie; Solarenergie; Gas- und
Dampfturbinen-Kraftwerke; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Photovoltaikanlagen; Energieeffizienz;
Energimärkte; Emissionshandel;
Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Wissen-
schaftliche Studien; Sicherheits-
richtlinien; Ausschreibungs-
unterlagen
TM-Systeme:
Across; memoQ2014R2; Wordfast
Pro; SDL Trados Studio 2009; SDL
Trados Studio 2011; SDL Trados
Studio 2014; OmegaT

Herr Stefan Taudus
Dipl.-Übers.
Am Hofgarten 35
08340 Schwarzenberg
Tel.: +49 3774 762473
Fax: +49 3774 762474
info@technik-uebersetzer.com
www.technik-uebersetzer.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;
Biomasse; Wasserkraft; Thermische
Abfallverwertung; Energierecht
(EEG usw.)

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Genehmigungs-
unterlagen; Risikobeurteilungen;
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X3
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom (Fachverband für
Technische Kommunikation)

Frau Romy Bartsch
Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Photovoltaikanlagen; Windkraftanlagen;
Solarenergie; Anlagen zur Nutzung
von Biomasse; Geothermie; Biomasse;
Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Aufträge
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2009

Frau Jana Brandes
Dipl.-Übers.
Edelweißstr. 26
13158 Berlin
Tel. 1: +49 30 91607212
Tel. 2: +49 162 6519345
jana.brandes@sprachstil.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-
anlagen; Windkraftanlagen;
Thermische Solarkraftwerke;
Intelligente Stromnetze; Energie-
effizienz; Emissionshandel

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Machbarkeitsstudien;
Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across

Spanisch (Forts.)

Frau Diana Bading
Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Thermische Solarkraft-
werke; Photovoltaikanlagen; Wind-
kraftanlagen; Intelligente Stromnetze

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Weiterbildung: Leitung Sprachwork-
shop „PV und Solarthermie“ (BDÜ);
Teilnahme Kurs „PV-Anlagen“ (DGS)

Frau Sabine Reichert
Staatl. gepr. Übers.
Grimmelshausenstr. 7
15827 Blankenfelde-Mahlow
Tel. 1: +49 3379 370322
Tel. 2: +49 162 9394256
Fax: +49 3379 370321
info@recht-uebersetzt.de
www.recht-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Energierrecht (EEG usw.);
Energimärkte; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung;
Erneuerbare Energien

Zusatzinformation:
Weiterbildung: Regenerative Ener-
gien (BDÜ); Europ./dt. Energiewirt-
schaftsrecht in der anwattl. Praxis
(Dr. Geipel, HU Berlin)

Frau Ramona Biermann
Dipl.-Fachübers.
Plötzenstr. 5
31139 Hildesheim
Tel.: +49 5121 1769475
info@tukantec.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Nutzung erneuerbarer
Energien; Solarkraftwerke; Photo-
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;
Netzbetrieb; Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Angebote; Aufträge; Planungsunter-
lagen; Ausschreibungsunterlagen;
Machbarkeitsstudien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
memoQ2014; memoQ2014R2; Across

Frau Ronja Grebe
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Sürster Weg 12a
53359 Rheinbach
Tel. 1: +49 2226 8958662
Tel. 2: +49 177 6221208
info@mediadora.de
www.mediadora.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Natürliche
Energieträger; Fracking; Solarenergie;
Windenergie; Photovoltaikanlagen;
Nutzung erneuerbarer Energien; Elek-
tronik allgemein

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien;
Machbarkeitsstudien; Risiko-
beurteilungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: VDI

Frau Beatriz Quintanero Raposo
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch S)
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Energimärkte; Gewinnung natür-
licher Energieträger; Energiequellen;
Fracking; CO2-Abscheidung und
-Speicherung; Energieeffizienz; Natür-
liche Energieträger

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Ange-
bote; Bedienungsanleitungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;
memoQ2014R2; Across; memoQ6

Frau Christine Ocampo Alvarez
B. A. Sprache, Kultur, Translation,
M. A. Konferenzdolm.
Hauptstr. 29
67152 Ruppertsberg
Tel.: +49 176 82008249
mail@dialoga-
konferenzdolmetschen.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Nutzung natürlicher Energieträger;
Solarenergie; Windenergie

TM-Systeme:
Across

Frau Katja Pablos
Staatl. gepr. Übers.
St.-Paul-Str. 9, Rgb.
80336 München
Tel. 1: +49 89 181493
Tel. 2: +49 176 10073931
Fax: +49 89 27370905
service@globaltranslation.de
www.globaltranslation.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen;
Windkraftanlagen; Geothermische
Anlagen; Wasserkraftwerke; Netz-
betrieb; Energiemärkte; Energierecht
(EEG usw.); Emissionshandel

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Aufträge; Genehmigungs-
unterlagen; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Montage-
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;
Planungsunterlagen; Wartungs-
anleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014;
STAR Transit NXT

Herr Ramón Gutiérrez
Staatl. gepr. Übers.
Schmiedweg 11
83224 Grassau
Tel.: +49 8641 5167
Fax: +49 8641 5168
logossprachendienste@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Elektronik allgemein

Unterlagenarten:
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
Across; SDL Trados Studio 2014

Frau Patricia Casellas Esteban
Licenciada en Traducción
e Interpretación
Untere Jakobermauer 3
86152 Augsburg
Tel.: +49 176 63831129
info@patriciacasellas.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Solarkraftwerke; Wind-
kraftanlagen; Energieeffizienz; Ener-
gieeinsparung; Nutzung erneuerbarer
Energien

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Wartungsanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
Across; memoQ2014R2; SDL Trados
Studio 2014
Zusatzinformation:
Fortbildung: Technische Über-
setzung mit dem Fachgebiet
„Erneuerbare Energien und
Energieeffizienz“, AulaSIC

Frau Sabine Ide
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Energie-
übertragung; Biomasse; Nutzung
erneuerbarer Energien; Solarenergie;
Blockheizkraftwerke

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Angebote; Lastenhefte;
Montageanleitungen; Pflichten-
hefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Spanisch (Forts.)

Herr Heinrich Wilhelm Bauer
Staatl. gepr. Übers.
Schubertweg 5
89542 Herbrechtingen
Tel.: +49 7324 919233
Fax: +49 7324 919234
tue.bauer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Wasserkraftwerke; Laufwasserkraftwerke; Speicherwasserkraftwerke; Pumpspeicherkraftwerke

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge; Planungsunterlagen

Frau Irmgard Wilhelm
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Rennesstr. 37
91054 Erlangen
Tel.: +49 911 95099755
Irmgard.Wilhelm@t-online.de
www.wilhelm-kommunikation.com

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) §Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Solarkraftwerke; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektrische Netze

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Thailändisch

Herr Dirk Heidersbach
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
M.A. Südostasien-Studien
(Humboldt-Univ. zu Berlin)
Im Kirchenbenden 12
53129 Bonn
Tel. 1: +49 228 28616687
Tel. 2: +49 1578 2344291
Fax: +49 32 224165738
info@dolmetscherthai.de
www.thai-dolmetscher-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Thailändisch Übers. (auch §)

Thailändisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Energieeinsparung

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2009

Tschechisch

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl.
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Tschechisch Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Biomasse; Wasserkraft; Solarenergie; Windkraftanlagen; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Angebote; Aufträge; Genehmigungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Zusatzinformation:

Fortbildungen (BDÜ): Biomasse, Solarthermie, Photovoltaik und Windenergie

Türkisch

Herr Levend R. Direkoglu
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Husarenweg 3
31303 Burgdorf
Tel. 1: +49 5085 956282
Tel. 2: +49 172 5478899
direkoglu@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Türkisch (M) Übers.
(auch §)
Türkisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Lastenhefte; Montageanleitungen;
Wartungsanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011

Ukrainisch

Frau Nataliya Yena
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma
in World Politics (The London School
of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.
Englisch > Ukrainisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:
Montageanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien;
Umweltverträglichkeitsstudien

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kernkraftwerke; Erneuerbare Energien; Feuerungssysteme für Öl und Gas; Mikroelektronik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energieeinsparung; Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Bedienungsanleitungen;
Wissenschaftliche Studien;
Sicherheitsrichtlinien;
Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;
STAR Transit NXT; Across;
memoQ2013

Ungarisch

Herr Antal Pozman
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Pfarrkirchener Str. 89
84307 Eggenfelden
Tel.: +49 171 5364516
Fax: +49 32 121923517
pozman@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Geothermie; Biomasse; Blockheiz-
kraftwerke; Nutzung erneuerbarer
Energien; Geothermische Anlagen;
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
Energieeinsparung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen;
Machbarkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen;
Wartungsanleitungen; Wissen-
schaftliche Studien
TM-Systeme:
Andere

Vietnamesisch

Frau Anke Friedel-Nguyen
Dipl.-Sprachmittl.
Dernburgstr. 23A
14057 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankfriedelnguyen@gmail.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch 5)

Fachgebiete:

Gewinnung natürlicher Energieträger;
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-
werke zur Nutzung der Meeresenergie

BDÜ
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:
www.fachverlag.bdue.de

Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen

Das vorliegende Handbuch soll einem Übersetzer das nötige Werkzeug an die Hand geben,
um technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich zu übersetzen.

Neben Grundlagenwissen, was technische Dokumentation ist und wie sie aussieht, enthält das Handbuch sprachliche Tipps zum Übersetzen von technischer Dokumentation. Der Autor gibt dabei Empfehlungen, die nicht primär für das simple Eins-zu-Eins-Übersetzen gelten, sondern allgemein für das optimale Beschreiben von technischen Sachverhalten. Es werden also im Einzelfall Richtlinien an die Hand gegeben, die zum Originaltext abweichende Formulierungen erfordern und somit weit über das Übersetzen im engeren Sinne hinausgehen.

Manfred Braun: Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen, ISBN: 978-3-938430-68-2, Umfang: 116 Seiten,
Preis: 25,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

**Anlagen zur Nutzung
von Biomasse**
10247, 85386

Biomasse
06188, 10247, 10629, 13125,
50733, 83254, 85386

**CO₂-Abscheidung
und -Speicherung**
10629, 13125, 23966, 66583

Dampfkraftwerke
13125, 86167

Elektrische Netze
40878, 44267, 83254

Elektronik allgemein
30173, 53359

Emissionshandel
50733, 76133, 83254

Energieeffizienz
50823, 66583, 76133, 83254

Energieeinsparung
83254

Energiemärkte
50823, 66583, 76133, 85386

Energiequellen
10629, 53359, 66583

Energierecht (EEG usw.)
10629, 85386

Energiespeicherung
68159, 76133

**Energiewirtschaft und
Energieerzeugung**
06188, 10629, 13125, 30173,
44267, 53359, 66583, 68159,
76133, 86167

Energieübertragung
50823, 76133

Erdgas
23966, 60594

Erdöl
23966, 60594

Erneuerbare Energien
10247, 10629, 13125, 18055,
23966, 30173, 34121, 40878,
44267, 50733, 50823, 66583,
68159, 76133, 83254, 85386,
86167

Fracking
13125, 53359, 60594, 66583

**Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke**
30173

Geothermie
10247, 10629, 40878, 44267,
86167

Geothermische Anlagen
44267

**Gewinnung natürlicher
Energieträger**
23966, 66583, 68159

Intelligente Stromnetze
68159, 76133, 85386

Kernkraftwerke
30173, 49076, 86167

Kohle
06188, 30173

Kohlekraftwerke
13125, 30173

Kraft-Wärme-Kopplung
86167

**Kraftwerke zur Nutzung
der Meeresenergie**
40878

Natürliche Energieträger
10629, 23966, 53359, 66583

Netzbetrieb
50823, 68159

Nukleare Brennstoffe
30173

Nutzung erneuerbarer Energien
06188, 10247, 34121, 44267,
50733, 50823, 53359, 68159,
76133, 83254, 85386

Nutzung natürlicher Energieträger
06188

Offshore-Anlagen
23966, 40878, 50733

Onshore-Anlagen
50733

Photovoltaikanlagen
10247, 34121, 53359, 68159,
85386

Solarenergie
06188, 10247, 13125, 30173,
34121, 40878, 44267, 50733,
53359, 68159, 83254, 85386,
86167

Thermische Abfallverwertung
10629

Wasserkraft
34121

Windenergie
10247, 13125, 40878, 44267,
50733, 53359, 83254

Windkraftanlagen
10247, 40878, 50733, 86167

Englisch

Frau Angelika Wölfer
Dipl.-Sprachmittl.
Am Kirchweg 23
06188 Landsberg OT Zwebendorf
Tel. 1: +49 34602 52170
Tel. 2: +49 162 7427459
angelika.woelfer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Kohle; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Nutzung erneuerbarer Energien; Nutzung natürlicher Energieträger; Biomasse; Solarenergie

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien

Frau Romy Bartsch
Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Englisch > Spanisch Dolm.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Windkraftanlagen; Solarenergie; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Geothermie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien

Unterlagenarten:
Wissenschaftliche Studien; Umweltverträglichkeitsstudien; Aufträge
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2009

Frau Aileen Sharpe
B. A. (Hons.) in Languages
(Interpreting and Translating)
(Heriot-Watt University Edinburgh)
Mommsenstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Dolm.
Französisch > Englisch (M) Dolm.
Fachgebiete:
Biomasse; CO₂-Abscheidung und -Speicherung; Energierecht (EEG usw.); Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Natürliche Energieträger; Thermische Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Genehmigungsunterlagen; Machbarkeitsstudien; Planungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Anette Wolf
Dipl.-Sprachmittl.
Bielckenweg 7a
13125 Berlin
Tel. 1: +49 30 9412000
Tel. 2: +49 170 5860258
Fax: +49 30 94114911
wort.wandel@wolf-ble.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; CO₂-Abscheidung und -Speicherung; Erneuerbare Energien; Windenergie; Solarenergie; Dampfkraftwerke; Kohlekraftwerke; Biomasse; Fracking

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Sicherheitsrichtlinien; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Risikobeurteilungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Pflichtenhefte

Frau Dr. Kristina Koebe
M. A. Germanistik/Anglistik
Stephanstr. 17
18055 Rostock
Tel.: +49 179 7586970
Fax: +49 381 37599974
k.koebe@sprachservice.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien

Englisch (Forts.)

Herr Walter Chromik
Dipl.-Sprachmittl.
Werftstr. 4, Haus 3
23966 Wismar
Tel.: +49 3841 326760
Fax: +49 3841 326761
walter.chromik@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) §Dolm.
Englisch > Russisch Dolm. (auch §)
Russisch > Englisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;
Gewinnung natürlicher Energie-
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche
Energieträger; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Pflichten-
hefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Sylvia Lühmann
Dipl.-Fachübers.
Im Haspelfelde 19
30173 Hannover
Tel.: +49 511 4582777
Fax: +49 511 4582753
transnations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Kohle; Nukleare Brenn-
stoffe; Solarenergie; Erneuerbare
Energien; Gas- und Dampfturbinen-
Kraftwerke; Kohlekraftwerke; Kern-
kraftwerke; Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Risikobeurteilungen; Planungs-
unterlagen; Sicherheitsrichtlinien;
Pflichtenhefte; Genehmigungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Montageanleitungen; Wissenschaft-
liche Studien; Machbarkeitsstudien

Frau Regina Simmes
Staatl. gepr. Übers.,
Staatl. gepr. Dolm.
Kleiner Holzweg 7
34121 Kassel
Tel.: +49 561 285555
regina@simmes.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer
Energien; Photovoltaikanlagen

Unterlagenarten:

Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-
liche Studien

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Geothermie; Windkraft-
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-
werke zur Nutzung der Meeresenergie;
Elektrische Netze

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Machbarkeitsstudien;
Ausschreibungsunterlagen; Montage-
anleitungen; Pflichtenhefte;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wartungsanleitungen; Planungs-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Auch: Industriedolmetschen

Frau Sabine Bellert
Dipl.-Dolm.
Brücherhofstr. 121
44267 Dortmund
Tel. 1: +49 231 8642347
Tel. 2: +49 177 4022582
Fax: +49 231 4758247
bellert@language-works.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Dolm.

Englisch > Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Geothermie; Geothermische
Anlagen; Windenergie; Solarenergie;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Elektrische Netze

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011; Across

Frau Barbara Hegels

Dipl.-Dolm.
Ludwig-Bäte-Str. 11
49076 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 68545177
Tel. 2: +49 171 4538082
Fax: +49 541 68545178
postmaster@hegels-dolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Kernkraftwerke

Unterlagenarten:

Patentschriften

Herr Yan-Christoph Pelz

Konferenzdolm.
Bahnwärterweg 38
50733 Köln
Tel. 1: +49 221 5347188
Tel. 2: +49 179 2939283
ycpelz@gmx.net
www.beo-sprachendienste.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Dolm.
Englisch > Französisch Dolm.
Französisch > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Biomasse; Nutzung
erneuerbarer Energien; Windkraft-
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-
Anlagen; Emissionshandel

Frau Katja Saur

B. A. Mehrsprachige Kommunikation,
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin
Fritz-Voigt-Str. 2
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Energieeffizienz;
Energimärkte; Netzbetrieb

Frau Ronja Grebe

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Sürster Weg 12a
53359 Rheinbach
Tel. 1: +49 2226 8958662
Tel. 2: +49 177 6221208
info@mediadora.de
www.mediadora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Natürliche
Energieträger; Fracking; Solarenergie;
Windenergie; Photovoltaikanlagen;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien;
Machbarkeitsstudien; Risiko-
beurteilungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI

Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma
in World Politics (The London School
of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Ukrainisch (M) Dolm.
Englisch > Russisch (M) Dolm.
Ukrainisch (M) > Englisch Dolm.
Russisch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:

Montageanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien;
Umweltverträglichkeitsstudien

Englisch (Forts.)

Frau Beatriz Quintanero Raposo
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Spanisch (M) Dolm. (auch S)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Energimärkte; Gewinnung natür-
licher Energieträger; Energiequellen;
Fracking; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung; Energieeffizienz;
Natürliche Energieträger

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Angebote; Bedienungsanleitungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;
memoQ2014R2; Across; memoQ6

Herr Masafumi Uno
Konferenzdolm. (M. A.)
G6, 9
68159 Mannheim
Tel. 1: +49 176 67518017
Tel. 2: +49 621 43709192
massafumiono@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Japanisch (M) Dolm.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer
Energien; Photovoltaikanlagen;
Energiespeicherung; Intelligente
Stromnetze; Gewinnung natürlicher
Energieträger; Netzbetrieb

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Bedienungsanleitungen; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Wissenschaft-
liche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Angelika Haarkamp
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Hirschstr. 51
76133 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 377309
Tel. 2: +49 170 1776200
haarkamp@catalyst.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Englisch Dolm.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Energiespeicherung; Energie-
übertragung; Intelligente Stromnetze;
Energieeffizienz; Energimärkte;
Emissionshandel

Unterlagenarten:
Wissenschaftliche Studien; Mach-
barkeitsstudien; Umweltverträglich-
keitsstudien
TM-Systeme:
Déjà Vu X3; SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Post-Graduate-Studium: Umwelt-
wissenschaften, Infernum, Fern-
universität Hagen

Frau Christine Bauer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
M.A. (Konferenzdolm.)
Am Holzfeld 3
83254 Breitbrunn
christine.bauer@gmx.net
www.christinebauer-translation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch S)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Emissions-
handel; Energieeffizienz; Energie-
einsparung; Elektrische Netze;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Biomasse; Solarenergie; Windenergie

TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Tamara Ferencak
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrich-Böll-Str. 7
85386 Eching
Tel. 1: +49 89 55271238
Tel. 2: +49 170 4309467
info@all-about-words.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Biomasse; Nutzung erneuerbarer
Energien; Photovoltaikanlagen;
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
Intelligente Stromnetze; Energierecht
(EEG usw.); Energiemärkte

TM-Systeme:
Across

Herr Timothy Slater
B.A. (Nat. Sci.)
Klausstr. 24
86167 Augsburg
Tel. 1: +49 821 7292233
Tel. 2: +49 821 7292235
Fax: +49 821 7292234
TranSlater@compuserve.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Dolm. (auch §)
Englisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;
Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung;
Dampfkraftwerke; Solarenergie

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Wissenschaftliche
Studien; Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Umweltverträglich-
keitsstudien; Sicherheitsrichtlinien

Französisch

Frau Dr. phil. Christa Isaak
Dipl.-Sprachmittl.
Auenhainer Str. 5a
04279 Leipzig
Tel. 1: +49 341 3383811
Tel. 2: +49 174 7816711
Fax: +49 341 3383880
dr.christa@isaak-sprachmittler.de
www.uebersetzung-franzoesisch-
de.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Dolm.
(auch §)
Fachgebiete:
Kernkraftwerke; Windenergie

Unterlagenarten:
Genehmigungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglich-
keitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Frau Aileen Sharpe
B. A. (Hons.) in Languages
(Interpreting and Translating)
(Heriot-Watt University Edinburgh)
Mommсенstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499909
Tel. 2: +33 629 829073
Fax: +49 30 81499375
aileen.sharpe@btinternet.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Englisch (M) Dolm.
Fachgebiete:
Biomasse; CO2-Abscheidung und
-Speicherung; Energierecht (EEG
usw.); Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Energiequellen;
Erneuerbare Energien; Geothermie;
Natürliche Energieträger; Thermische
Abfallverwertung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunter-
lagen, technische Nachweise;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Planungsunterlagen;
Risikobeurteilungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Cornelia Gennrich
Dipl.-Dolm.
Mergentheimer Straße 3a
12247 Berlin
Tel. 1: +49 30 75444658
Tel. 2: +49 163 6783389
Fax: +49 30 76683109
kontakt@uebersetzen-
dolmetscherin.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Dolm.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Elektrische Netze;
Intelligente Stromnetze; Netzbetrieb;
Energieeffizienz; Energieeinsparung;
Energiemärkte

Französisch (Forts.)

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Dolm.
Deutsch > Französisch (M) Dolm.
Englisch > Französisch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Geothermie; Windkraft-
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-
werke zur Nutzung der Meeresenergie;
Elektrische Netze

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Machbarkeitsstudien;
Ausschreibungsunterlagen; Montage-
anleitungen; Pflichtenhefte;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wartungsanleitungen; Planungs-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen

Herr Yan-Christoph Pelz
Konferenzdolm.
Bahnwärterweg 38
50733 Köln
Tel. 1: +49 221 5347188
Tel. 2: +49 179 2939283
ycpelz@gmx.net
www.beo-sprachendienste.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Französisch Dolm.
Englisch > Französisch Dolm.
Französisch > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Biomasse; Nutzung
erneuerbarer Energien; Windkraft-
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-
Anlagen; Emissionshandel

Frau Katja Saur
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-
sprachenkorrespondentin
Fritz-Voigt-Str. 2
50823 Köln
Tel. 1: +49 221 16836732
Tel. 2: +49 178 2813650
info@rede-kunst.com
www.rede-kunst.com

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Französisch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung
erneuerbarer Energien; Energie-
übertragung; Energieeffizienz;
Energimärkte; Netzbetrieb

Frau Sonja Berger
Dipl.-Dolm.
Alleestr. 1
56727 Mayen
Tel. 1: +49 2651 4011575
Tel. 2: +49 179 6490615
info@sprachenservice-berger.de
www.sprachenservice-berger.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Dolm.
Französisch > Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-
bare Energien; Nutzung erneuerbarer
Energien; Energiespeicherung;
Energieübertragung; Intelligente
Stromnetze; Energieeffizienz

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; memoQ2014

Zusatzinformation:

Dipl.-Arbeit: „Energietechnische
Gebäudesanierung. Eine terminolo-
gische Untersuchung der Energie-
standards in Dtl. und Frank.“

Frau Bettina Sprengler
Konferenzdolm. (M. A.),
Bauing. (B.A.)
An der Wiede 8
77652 Offenburg
Tel.: +49 781 20550119
info@bettina-sprengler.de
www.bettina-sprengler.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Dolm.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Fachgebiete:
Solarenergie; Wasserkraft; Wind-
energie; Geothermie; Biomasse;
Intelligente Stromnetze; Energie-
märkte; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte;
Machbarkeitsstudien; Montage-
anleitungen; Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011

Frau Katja Amanda Götz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Geographin, Energie-
beraterin (HWK)
Kaltenmoserstr. 38
82362 Weilheim
Tel. 1: +49 881 9011680
Tel. 2: +49 174 3361681
Fax: +49 881 9011680
Info@wirtschaftsfremdsprachen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Dolm.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Wasserkraft; Windenergie; Biomasse;
Kraft-Wärme-Kopplung; Energie-
effizienz; Energieeinsparung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Umweltverträglichkeits-
studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Italienisch

Frau Anna Maria Vietri
Dipl.-Übers. und
Dipl.-Konferenzdolm. (CH)
Holsteinische Str. 38 II
10717 Berlin
Tel. 1: +49 30 8613245
Tel. 2: +49 172 3873776
Fax: +49 30 8613245
AnnaVietri@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M) Dolm.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Fachgebiete:
Solarenergie; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Photovoltaik-
anlagen; Windenergie; Erneuerbare
Energien; Solarkraftwerke; Geo-
thermie; Anlagen zur Nutzung von
Biomasse; Hochspannungsgleich-
stromübertragung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Lasten-
hefte; Wartungsanleitungen;
Sicherheitsrichtlinien; Risiko-
beurteilungen; Umweltverträglich-
keitsstudien; Machbarkeitsstudien;
Genehmigungsunterlagen; Aus-
schreibungsunterlagen
Zusatzinformation:
Auch: Erstellung von Glossaren,
Korrektur und Lektorat; Mitglied
in: VKD

Japanisch

Frau Caroline Yayoi Frantzen
Dolm., B.A. Engl. und
Amerik. Literatur
Geisenheimer Str. 14
14197 Berlin
Tel. 1: +49 30 20615541
Tel. 2: +49 171 6294013
yayoi@japancoaching.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Japanisch (M) Dolm.
Japanisch (M) > Deutsch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erdgas; Fracking; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Geothermie; Energieeffizienz; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Planungsunterlagen; Wissenschaftliche Studien; Sicherheitsrichtlinien; Montageanleitungen; Angebote; Aufträge
TM-Systeme:
Across

Herr Masafumi Uno
Konferenzdolm. (M. A.)
G6, 9
68159 Mannheim
Tel. 1: +49 176 67518017
Tel. 2: +49 621 43709192
massafumiuno@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Japanisch (M) Dolm.
Japanisch (M) > Deutsch Dolm.
Englisch > Japanisch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Nutzung erneuerbarer Energien; Photovoltaikanlagen; Energiespeicherung; Intelligente Stromnetze; Gewinnung natürlicher Energieträger; Netzbetrieb

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsrichtlinien; Wissenschaftliche Studien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Polnisch

Herr Dr. oec. Stanisław Gierlicki
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ök.
Grauwackeweg 66
04249 Leipzig
Tel. 1: +49 341 4241410
Tel. 2: +49 177 4241410
Fax: +49 341 4241411
mail@gierlicki.eu
www.gierlicki.eu

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erdgas; Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-Wärme-Kopplung; Energieübertragung; Energieeffizienz; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Pirrolstr. 66
12683 Berlin
Tel. 1: +49 30 51700710
Tel. 2: +49 178 5170710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Abfallverwertung; Elektrische Netze; Netzbetrieb; Energieeffizienz; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.)

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2009
Zusatzinformation:
Auch: Konferenzdolmetschen

Herr Jerzy Czopik
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Feldbrandweg 22
44339 Dortmund
Tel. 1: +49 231 801645
Tel. 2: +49 173 3516611
Fax: +49 231 801653
info@tts-td.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Dampfkraftwerke; Kohlekraftwerke; Ölkraftwerke; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Pflichtenhefte; Montageanleitungen; Risiko-beurteilungen; Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014;
memoQ2014R2; STAR Transit NXT

Portugiesisch

Frau Suzete Maria Bulcão Ferreira
Übers. (Univ. Coimbra),
Konferenzdolm. (M. A.)
Bannholweg 40
69151 Neckargemünd-Dilsberg
Tel. 1: +49 6223 8668646
Tel. 2: +49 176 82092812
suzetemaria@googlemail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Dolm.
Portugiesisch (M) > Deutsch Dolm.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen; Windenergie; Windkraftanlagen; Energiespeicherung; Energieeffizienz

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Machbarkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; STAR Transit NXT; Across; Andere

Russisch

Frau Jelena Hagemester
Fachübers., Dipl.-Germanistin
(Leningrad), Radioapparate-
bau (Leningrad)
Matthiasstr. 5 D
10249 Berlin
Tel. 1: +49 30 98694252
Tel. 2: +49 171 4478720
Fax: +49 30 98694251
j.hagemester@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Feuerungssysteme für Öl und Gas; Kernkraftwerke; Wasserkraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung; CO₂-Abscheidung und -Speicherung; Elektronik allgemein; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:
Bedienungsanleitungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Planungsunterlagen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Pflichtenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom (Fachverband für Technische Kommunikation)

Frau Rozwita Brodowska
Dipl.-Sprachmittl.
Sächsische Str. 35
10713 Berlin
Tel. 1: +49 30 86422206
Tel. 2: +49 173 6920777
Fax: +49 30 86422207
r.brodowska@gmail.com

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Biomasse; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Windkraftanlagen; Energiemärkte

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen

Russisch (Forts.)

Frau Bärbel Sachse
Dipl.-Dolm.
Weigandufer 5a
12045 Berlin
Tel. 1: +49 30 57795478
Tel. 2: +49 172 1749659
Fax: +49 30 57795479
BSachse@gmx.de
www.dolmetschen-russisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energieeinsparung;
Energieeffizienz; Emissionshandel;
Energimärkte

Herr Walter Chromik
Dipl.-Sprachmittl.
Werftstr. 4, Haus 3
23966 Wismar
Tel.: +49 3841 326760
Fax: +49 3841 326761
walter.chromik@t-online.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch §Dolm.
Englisch > Russisch Dolm. (auch §)
Russisch > Englisch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;
Gewinnung natürlicher Energie-
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche
Energieträger; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungsanleitungen; Pflichten-
hefte; Umweltverträglichkeits-
studien; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014

Frau Nataliya Yena
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma
in World Politics (The London School
of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Dolm.
Russisch (M) > Deutsch Dolm.
Englisch > Russisch (M) Dolm.
Russisch (M) > Englisch Dolm.
Fachgebiete:
Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:
Montageanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglichkeits-
studien

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Dolm. (auch §)
Russisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)
Fachgebiete:
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-
kraftwerke; Erneuerbare Energien;
Feuerungssysteme für Öl und Gas;
Mikroelektronik; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Energie-
einsparung; Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Aus-
schreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien; Sicherheitsrichtlinien;
Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;
STAR Transit NXT; Across;
memoQ2013

Spanisch

Frau Romy Bartsch

Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)
Englisch > Spanisch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Windenergie;
Photovoltaikanlagen; Windkraft-
anlagen; Solarenergie; Anlagen zur
Nutzung von Biomasse; Geothermie;
Biomasse; Nutzung erneuerbarer
Energien

Unterlagenarten:

Wissenschaftliche Studien; Umwelt-
verträglichkeitsstudien; Aufträge

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009

Frau Ulrike Kudrass

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Licenciada en Traducción e
Interpretación, Master im
Konferenzdolm.
Pfarstr. 39
30459 Hannover
Tel.: +49 176 80562908
ukudrass@gmx.de

Sprachrichtungen:

Spanisch (M) > Deutsch (M) Dolm.
Deutsch (M) > Spanisch (M) Dolm.

Fachgebiete:

Natürliche Energieträger; Erneuerbare
Energien; Solarenergie; Wasserkraft;
Windenergie; Geothermie; Nutzung
natürlicher Energieträger; Energie-
einsparung

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-
unterlagen; Umweltverträglichkeits-
studien; Wissenschaftliche Studien;
Machbarkeitsstudien; Risiko-
beurteilungen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Zusatzinformation:

Mitglied in: VDI

Frau Ronja Grebe

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Sürster Weg 12a
53359 Rheinbach
Tel. 1: +49 2226 8958662
Tel. 2: +49 177 6221208
info@mediadora.de
www.mediadora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Energiequellen; Natürliche
Energieträger; Fracking; Solarenergie;
Windenergie; Photovoltaikanlagen;
Nutzung erneuerbarer Energien;
Elektronik allgemein

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen;
Angebote; Bedienungsanleitungen;
Umweltverträglichkeitsstudien;
Wissenschaftliche Studien;
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-
unterlagen, technische Nachweise

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; SDL Trados
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;
memoQ2014R2; Across; memoQ6

Frau Beatriz Quintanero Raposo

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Dolm. (auch §)
Englisch > Spanisch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Energimärkte; Gewinnung natürlicher
Energieträger; Energiequellen;
Fracking; CO₂-Abscheidung und
-Speicherung; Energieeffizienz;
Natürliche Energieträger

Unterlagenarten:

Across

Frau Christine Ocampo Alvarez

B. A. Sprache, Kultur, Translation,
M. A. Konferenzdolm.
Hauptstr. 29
67152 Ruppertsberg
Tel.: +49 176 82008249
mail@dialoga-
konferenzdolmetschen.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)
Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Erneuerbare Energien;
Nutzung natürlicher Energieträger;
Solarenergie; Windenergie

Spanisch (Forts.)

Herr Heinrich Wilhelm Bauer
Staatl. gepr. Übers.
Schubertweg 5
89542 Herbrechtingen
Tel.: +49 7324 919233
Fax: +49 7324 919234
tue.bauer@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch §Dolm.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Wasserkraftwerke; Laufwasserkraftwerke; Speicherwasserkraftwerke; Pumpspeicherkraftwerke

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge; Planungsunterlagen

Frau Irmgard Wilhelm
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Rennesstr. 37
91054 Erlangen
Tel.: +49 911 95099755
Irmgard.Wilhelm@t-online.de
www.wilhelm-kommunikation.com

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Solarkraftwerke; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektrische Netze

Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Ausschreibungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Thailändisch

Herr Dirk Heidersbach
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
M.A. Südostasien-Studien
(Humboldt-Univ. zu Berlin)
Im Kirchenbenden 12
53129 Bonn
Tel. 1: +49 228 28616687
Tel. 2: +49 1578 2344291
Fax: +49 32 224165738
info@dolmetscherthai.de
www.thai-dolmetscher-
uebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Thailändisch Dolm.
(auch §)

Thailändisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Energieeinsparung

TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2009

Türkisch

Herr Levend R. Direkoglu
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Husarenweg 3
31303 Burgdorf
Tel. 1: +49 5085 956282
Tel. 2: +49 172 5478899
direkoglu@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Türkisch (M) Dolm.
(auch §)

Türkisch (M) > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Lastenhefte; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien

TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

Ukrainisch

Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma
in World Politics (The London School
of Economics and Political Science)
Walter-Kolb-Str. 5-7
60594 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 66058125
Tel. 2: +49 1512 3533500
contact@yena.de
www.yena.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Dolm.
Ukrainisch (M) > Deutsch Dolm.
Englisch > Ukrainisch (M) Dolm.
Ukrainisch (M) > Englisch Dolm.

Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Fracking

Unterlagenarten:

Montageanleitungen; Sicherheits-
richtlinien; Umweltverträglichkeits-
studien

Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)

Fachgebiete:

Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-
kraftwerke; Erneuerbare Energien;
Feuerungssysteme für Öl und Gas;
Mikroelektronik; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Energie-
einsparung; Geothermische Anlagen

Unterlagenarten:

Angebote; Auslegungsunter-
lagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien; Sicherheitsrichtlinien;
Planungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;
STAR Transit NXT; Across;
memoQ2013

Ungarisch

Herr Antal Pozman

Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Pfarrkirchener Str. 89
84307 Eggenfelden
Tel.: +49 171 5364516
Fax: +49 32 121923517
pozman@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Dolm.
Ungarisch (M) > Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Geothermie; Biomasse; Blockheiz-
kraftwerke; Nutzung erneuerbarer
Energien; Geothermische Anlagen;
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;
Energieeinsparung

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen; Machbar-
keitsstudien; Montageanleitungen;
Planungsunterlagen; Wartungs-
anleitungen; Wissenschaftliche
Studien
TM-Systeme:
Andere

Vietnamesisch

Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittl.
Dernburgstr. 23A
14057 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankfriedelnguyen@gmail.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch > Deutsch (M) Dolm.
(auch §)
Deutsch (M) > Vietnamesisch Dolm.
(auch §)

Fachgebiete:

Gewinnung natürlicher Energieträger;
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-
werke zur Nutzung der Meeresenergie

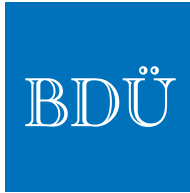
Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

www.bdue.de